

•苏联文学名著•

[苏]巴维尔·茹尔巴 著

普通一兵

金人 陈大维 译

1951

海天出版社

责任编辑:薛 亮 周景芳

装帧设计:王卫东

责任技编:王 颖

·苏联文学名著·

普通一兵

[苏]巴维尔·茹尔巴 著

金 人 陈大维 译

海天出版社出版

(中国·深圳)

海天出版社发行 广州新华印刷厂印刷

开本 850mm×1168mm 1/32 印张 12.5 字数 330 千

1996 年 10 月第 2 版 1996 年 10 月第 2 次印刷

印数 10001—13000 册

ISBN 7—80615—156—7

I·33 定价 15.80 元



内容提要

这是一部纪实的传记小说。

失去父母的流浪儿马特洛索夫被儿童教养院收养。在辅导员老师的教导帮助下，他生活幸福，健康成长。苏德战争爆发后，他积极要求参军，后入军校学习，在艰苦环境中接受严格的军事训练。上前线之后他屡立战功。在一次战斗中，敌人的火力点久攻不下，马特洛索夫奋不顾身地上前突击，最后用自己的身体堵住了火力点的枪眼，为胜利的到来献出了年轻的生命。

马特洛索夫牺牲之后被迫赠为“苏联英雄”的称号，他的故事曾在五十年代的中国广泛流传，小说中洋溢着的爱国主义和革命英雄主义的激情真实而感人。

编者的话

我们把这一套《苏联文学名著》奉献给读者。这套书曾在1995年出版,受到广大读者的热烈欢迎,已告售罄。应读者要求,我们此次修订再版。书中的主人公都是二战时期的苏联英雄。他们曾经真实地、快乐地、生气勃勃地生活过、学习过、战斗过。我们将会衰老,他们永远年轻。

如今40岁以上的中年人,都熟悉保尔·柯察金,也熟悉卓娅和舒拉、马特洛索夫、无脚飞将军、古丽雅……这一代人的成长,深受革命英雄主义的滋养。那是一个思想相对单纯的时代,人们读《钢铁是怎样炼成的》,读《卓娅和舒拉的故事》、《真正的人》、《古丽雅的道路》,人们容易被感动、被振奋,于是有了吴运铎、黄继光,有了北大荒的青年垦荒队,有了首都建筑行业的青年突击手。建设新中国的大军中处处能感到苏联英雄的存在。文革前的中学毕业生,没有几人不知道保尔·柯察金的人生座右铭:“……我的一生都献给了人类最壮丽的事业——共产主义!”

时过境迁。本世纪末似乎是个情感衰退的时代。大江东去的豪迈气概已经少见，男女之间纯洁的爱情也失去了往日的神秘与庄严。坊间流传的小说和层出不穷的歌星将喜怒哀乐包装成千篇一律的模式化商品，在大街小巷推销。眼前是太多的矫揉造作，耳畔是太多的轻歌软语。在商品大潮的冲击下，人们的精神仿佛萎缩退化了，人们更注重物质的享受与寻觅，英雄似乎已被世人淡忘。

英雄主义过时了？

难道，阴柔之气能适应竞争的时代？孱弱的身心能追赶上世界前进的潮流？我们中华民族历来讲究大丈夫顶天立地，以天下为己任，“生当做人杰，死亦为鬼雄”。我们中华民族若要尽雪前耻、再造辉煌，若要真正自立于世界民族之林，就必须重振阳刚之气，重振英雄之气！

拥有强烈的、真实的情感，才是一个充实的人；终生拥有激情的人是幸运幸福的人。打开这套书，相信你仍然会被感动、被振奋。你也许厌恶呆板僵化的说教，但你必会被英雄追求信仰、恪守道义的忘我热忱所激动；你此生也许不会遭遇战争，但英雄们对祖国的无限热爱和强烈的责任义务感，仍是你学习效法的千古楷模。

英雄本是平凡的青年。他们和你我一样健康、英俊、聪明，人生的太阳刚刚升起。但在特定的时刻，他们将如花的生命坦然地交给死神，高擎着人类的正义与尊严，潇洒地踏上不归路。他

们的行为体现着人类共同的价值取向,在他们的身上,人性中最纯最美的结晶在闪光。他们已升华为崇高的人、大写的人,已凝固成永不磨灭的雕像,镌刻在时空的纪念碑上,穿透永恒向后人投来深情的注视与微笑。

个人是渺小的,但人类的智慧可探索无垠的太空;人生是短促的,人类的精神追求却可与天地宇宙同俦。人最宝贵的是生命,英雄主义可以净化生命、提升生命,赋予生命最清醒的状态、最昂奋的活力、最浩荡的正气、最智慧的内涵,保持它最高贵、最完美的意义。

英雄主义永存。

让我们打开这套书,呼吸一下英雄的气息吧!

目 录

第 一 部

第 一 章	金钢山	3
第 二 章	罂粟花为什么开	9
第 三 章	德涅泊尔的火光	22
第 四 章	大转变	27
第 五 章	新家庭	34
第 六 章	朋友审判会	43
第 七 章	到星球去的道路	57
第 八 章	“困难，但是很有趣”	71
第 九 章	“只有前进”	89
第 十 章	历史课	100
第十一章	战 争	111
第十二章	别了，亲爱的人！	125
第十三章	女教员里吉亚·乌拉茜耶芙娜	129
第十四章	友 谊	133
第十五章	锻 炼	139
第十六章	挫 折	151
第十七章	爱 情	157

第十八章	离 别	173
------	-----------	-----

第 二 部

第一章	步兵学校	178
第二章	重大事件	190
第三章	到前方去	197
第四章	菲里站	205
第五章	“需要最勇敢的人”	212
第六章	战地的日常生活	232
第七章	“使好小伙子有成熟和强壮的机会”	243
第八章	党的领导	253
第九章	心的呼声	264
第十章	青年团员	270
第十一章	行 军	276
第十二章	难 民	290
第十三章	谁是真正的朋友	296
第十四章	信	311
第十五章	侦 察	319
第十六章	大密松林	329
第十七章	宣 誓	335
第十八章	争夺黑松林的战斗	342
第十九章	拯救营长!	348
第二十章	为了祖国! 为了斯大林!	353

第二十一章 马特洛索夫团的勇士	371
增订版译后记	379
中译本重印后记	陈冰夷 380
附：作者自传	385

克里姆林宫的大钟咣咣响着，全世界都在倾听着它的震动心弦的响声。全球各地的人民都注意着莫斯科时间，并怀念着这个正在铺设走向共产主义的肖明大道的极美丽的国家。

当克里姆林宫的大钟报告黄昏的时候，在苏联红军的一切部队和班排中，战士们都排起队来点名。以苏联一个普通兵士的名字命名的著名近卫团第一马特洛索夫连，也跟着号手的“点名”号排起队来点名。

战士们都一动不动地排在队中。准尉振起精神，先喊出团花名单上的第一个名字：

“苏联英雄，近卫军普通兵士亚力山大·马特洛索夫！”

寂然无声。寂静到可以听见战士们的喘息。于是在庄严的寂静中，响起右翼基准兵的坚定声音：

“苏联英雄，近卫军普通兵士亚力山大·马

特洛索夫，在保卫我们祖国的自由和独立的战争中英勇牺牲了。”

团里将要这样永远记着普通兵士马特洛索夫的崇高功劳。是的，在点名时并没有他，但是在每一个战士的清醒的思想上、心灵上，都怀念着他的不朽的形象。

这位以自己军人的勇敢与英雄主义成为我们全体战斗员的榜样的年青人，他究竟是个什么人呢？

是谁把这位人民英雄培养起来的？这位以自己的心灵的伟大与美丽博得全民热爱并流芳百世的普通的苏维埃人是怎样度过一生的，是怎样求学、工作和作战的？

这里就是他的短促而光辉灿烂的一生。

第一部

第一章 金钢山

从莫斯科到塞瓦斯托波尔的快车，清晨在
匝波洛希耶站停下来了。

乘车到克里米亚疗养所去的快活的乘客们，一下子就布满了站台。

一节车厢下面的工具箱^①的小门略微打开了点。谁也没有疑心到，在这个狭小的箱子里会坐有乘客。小门缝中间出现了一堆乱蓬蓬的头发，后来钻出来一张像非洲土人一样黑色的、肮脏的脸，这是一个衣衫褴褛的孩子的脸，一双蓝色的眼睛小心地闪烁着。

他四面张望一下，急忙从箱子里跳出来，钻到车厢下面去。他用袖子抹了一下脸，想揩掉尘土，但是并没能把脸擦干净。

他走到后面一节车厢的工具箱跟前，轻轻地唤叫：

“琪摩希加，活着吗？”

^① 每一节车厢下面照例有一个装锤子、钳子等检车用工具的箱子，有时空着，小孩子就能钻进去。

“活着哪，”从箱子里发出细小的人声，“就是没法子喘气。灰土都堵住嗓子啦。弄点水喝，萨沙！”

“好，我去拿。别爬出来，要不然咱们就被丢下了。”

萨沙从车底下钻出来，一面对太阳眯缝着眼睛，一面把衣服上的尘土向下抖着，去找水了。

夜间他叫小朋友坐进箱子去，认为自己应该负责小朋友的舒适和安全。对琪摩希加抱怨灰土的话他表示很冷淡。他自己一路上缩在这个该死的箱子里，也被尘土呛得喘不过气来。他的眼睛仿佛被猛烈的轰隆声、震动和不断吹打着箱子的暴风雨弄得搬到额角上去了，几乎像要把他刮下去——那就完蛋啦。然而你能怎么办呢？如果你幻想要作一次差不多环游世界的旅行，就得忍受一些不方便啊。

夏天过去了，冬天已经离得很近，小朋友们决定到暖和的克里米亚去。嘴里说决定去，但是谈何容易！他们连一个小钱都没有。

当萨沙打算从儿童保育院逃跑的时候，这种不安定的生活在他的想象中是完全不同的。他想成为一个无拘束的人，像草原上的风一样，像飞鸟一样：要上哪儿去就上哪儿去，要做什么就做什么。但是在逃跑之后的最初几天里他就饿得发慌，于是犹豫起来：不如回到儿童保育院去吧？他在那里吃得饱，穿得干净，睡在干干净净的被窝里。晚上在红角文化俱乐部里总是热闹得很。萨沙喜欢唱歌，又爱听别人唱。他做了一个最好的飞机模型，和柳姐一起在一本纪念册上画满了各种图画。儿童保育院里的日子过得真不坏呀！然而萨沙只要一想起那位胡子被纸烟熏得焦黄的院长，立刻就愤怒起来。他不能忘记这种不可宽恕的委屈，心想：“他不相信我说的老实话，在会场上当众侮辱了我。不行，宁可饿死，我也决不回去！”

但是萨沙却不知道怎样活下去，不知道该怎么办，上哪儿去。

萨沙是生在德涅伯罗彼特洛甫斯克的，很早就成了孤儿。父亲是一个钢铁工厂的工人，因为他响应党的号召，帮助农民实行集体化，被富农在一个偏僻的草原村庄中杀害了。过了两年，母亲也死掉了。只剩下萨沙跟着奶奶过日子。奶奶会说很多故事，她带他去看德涅泊尔河，讲述祖父的故事，祖父从前是德涅泊尔河上的一个非常勇敢的领航员。她尽力地监督着他学校里的功课。后来她也死掉了。在乌拉尔的某处还有一位姑母，但是萨沙从来没有见到过她。

有时，萨沙一个人孤单地在市场的摊架下面心里难过，反复地想着：为什么院长断定蜂蜜就是他拿的，为什么不相信他说的老实话呢？是不是因为萨沙激烈地回答了不公平的责备，没有把自己愤怒的心情隐藏起来呢？可是萨沙是照祖母教导的那样行事的：“孤儿跟路上的野草一样，任何人都可以践踏。可是你不要屈服。不是那种屈服的时候了。别人踩了你，你可不要让步啊！”

但是当萨沙遇到了琪摩希加的时候，他就不再因为想到儿童保育院的各种念头而感到苦恼了。初看起来很可笑、满脸雀斑、长着一脑袋火红头发、非常丑陋，但是像泥鳅一样伶俐的琪摩希加是这样一个孩子，你和他在一起是不会吃亏的。他拼命地闪着眼睛，非常迷人地把坐落在帕米尔某地的神秘金钢山的故事讲给萨沙听，使那个孩子听得出神。

“我知道到这座金钢山去的秘密道路！我的爷爷都告诉我了！那座山的山洞里有很多宝石，人们只要刚一见上火亮，眼睛立刻就会被石头的光彩照耀得瞎掉。可是爷爷教会了我，要用一种什么水洗一下眼，免得到洞里瞎掉。因此一切都会搞得很好。我们愿意采集多少宝石就采集多少，而每一颗小宝石就值一千

多卢布。我们把这些宝石带到莫斯科来，把它们献给政府，并且把金钢山的地方告诉他们。所有的报纸都会登载我们的事，还登上相片！学者们就会承认我们是非常勇敢的探险家，会带着我们去参加远方的旅行了。那时我们就能到高加索，到巴西，到新加坡去了。”

萨沙从前本来就热烈地希望旅行，很想攀登到高插入云的高加索、帕米尔的山顶上去，看看山上的湖泊和卡拉库姆大沙漠^①，看看大洋上的轮船和不能通过的密林。他贪婪地阅读各种关于著名旅行家的书籍，准备步行几千公里，情愿坐在轮船的货舱里或蹲在车厢下面的工具箱里旅行，情愿坐在特别快车的踏板上疾驰，听着风声在耳边狂啸。

但是萨沙不知道怎样开始自己的旅行，不知道在路上弄点什么东西吃，免得饿死。而且在任何一个车站上民警都有可能捉住他，把他送到儿童保育院去。不过和琪摩希加在一起，他就大胆地离开了故乡。他们就这样开始流浪起来。

小孩子向四面张望着，顺站台走着，拼命吸进新鲜空气。他的被狭小的木箱板壁碰伤的整个身体很疼痛。嘴里又干又苦。舌头因为尘土的关系毛烘烘像薄呢子。他享受着清洁的空气，一面想着自己的艰难旅行，一面顺站台前进，毫不注意到人们。

忽然有人唤他：

“萨沙，是你吗？”

他一回身，不知怎么办才好。一个面孔黝黑的女孩子——柳姐·祁若娃——向他走过来了，他和她在儿童保育院常常一块儿画画。她很高兴这次会面。她一直很喜欢这个直性的、天真的小伙子。她的一双像熟透的樱桃般的黑眼睛闪烁着。

① 中央亚细亚的一片大沙漠。

“啊呀，小萨沙呀，你怎么搞成这样……”她开口说，又顿住了。

然而萨沙从她的眼光上了解，她是想说：“肮脏”。

他漫不经心地对她的雪白罩衫、绸子红领巾瞥了一眼。

这次意想不到的会面使他很不愉快。真想钻进地底下去，不愿看这个穿得干干净净的女孩子的颜色！他羞得脸直冒火，又怕引起民警注意，想要逃走，但是柳姐问道：

“你大概想吃东西了吧？”于是把一只大蜜梨递给他，“拿去吧！”

由于饥饿和梨的香味，他的肚子里难过起来了，但是萨沙扭转身去。

“拉倒吧，我不饿！我可吃饱点心了。”

“我是一个全部功课满分的高才生。”柳姐夸口地说，“我是和同学们到阿尔台克^①去。我看你不是高才生吧？”

萨沙被这句话说得心揪起来了。高才生！很明显女孩子是嘲笑他！他强忍住准备要迸溅出来的眼泪，骄傲地挺起了身子。

“到你的阿尔台克去吧，不要管别人的事！”

忽然一个也像萨沙一样褴褛的孩子，像箭一样顺站台飞奔，一面跑一面喊叫：

“快逃吧！”

萨沙看见一个民警和一个车务员正在打开车厢下面的工具箱，便高呼一声也跑起来：

“琪摩希加，下来！”

但是已经晚了。

车站上的钟声响过了。人们都急忙奔回车厢去。火车移动

^① 在克里米亚的一所专给少年儿童休养的疗养所。